

Popular Tradition: Fiesta of the Magdalene (Bermeo)



The origin of the Festival of the Magdalene in Bermeo (Biscay), in the Basque Country, to the North of Spain, is not easy to fix in time, although they begun during the Middle Ages.

The first written reference is dated in 1641, when Father Henao describes the fiesta in this way: "Opposite to Bermeo, looking to the East, about one mile away in the sea, the island called Our Lady of Izaro, where the friars of San Francisco have a convent [...] and on the day of Santa María Magdalena they go there

[...] neighbors in boats, and the city council eats in the refectory with the friars on the expense of the convent... And all return home in the evening.

The festival was mentioned in the Ordinances of the Ville of Bermeo in 1754. This was a text which gathered the different bylaws which had been announced along the past two centuries. In one of these ordinances it is ordered that: "... every year invariably the Council and Judges paid a general visit throughout the Boundaries and Jurisdiction to the islands of Izaro and San Juan de la Peña, to check if the markers were fixed and in place, of if they have been moved or pulled out of their standing point..."

According to tradition, the festivity of the Magdalene begun because of a lawsuit between Bermeo and Mundaca for the possession of the island of Izaro (hardly bigger than a crag placed near the sea shore). In order to solve this problem, they decided that the winner of a yacht race between both villages would be the owner of the island. During the competition, the trainera (a classic Basque boat) of Bermeo hit a rock, and split in two, so one of the rowers fell into the water and died. Because of this misfortune, the possession of Izaro was given to Bermeo.

Since then, on July 22nd, the authorities of the ville of Bermeo board on every kind of boat imaginable to go to Izaro, along with the people of the town. When they have arrived, the mayor throws a tile into the water and shouts in Basque: "horraino heltzen dira Bermeoko itoginak", which means: "the roofs of Bermeo go as far as here"; this means that the island is within its jurisdiction.

The council usually had lunch in the old convent of the Franciscan friars, but it was demolished some time ago. Nowadays, the feast is celebrated in the nearby village of Elanchove. At the end, the crowd goes to Mundaca, where its Mayor gives to the Mayor of Bermeo the Staff of Command, to mark that Mundaca does not claim Izaro anymore.

The boats which go out to sea are decorated with brilliant colours, flowers and flags. Furthermore, these boats do the "bordeadas", which consist of overtaking the main boat or flag ship, where the council sails, and then allow it to pass again; so they go around (in Spanish; bordear) the council boat.

In the old times the "bordeadas" were only done when the boats were coming from Izaro, but today, they are also done in the outward journey.

The festival of the Magdalene turns into a great excuse to have a big feast and enjoy a Fiesta where music and folklore are plentiful and everyone is invited to join in.

More Information:

<http://www.paisvascoturismo.net>

<http://www.turismopaisvasco.com>

<http://www.bermeokue.com>

<http://www.izaro.org>

http://www.pbase.com/cyracuse/san_juan_de_gatzelugatxeko

http://www.revistaiberica.com/Rutas_y_destinos/pvas/bermeo.htm

Tradición popular: Fiesta de La Magdalena (Bermeo)



Las fiestas de la Magdalena de Bermeo (Vizcaya), en el País Vasco, al Norte de España, tienen un origen difícil de concretar en el tiempo, aunque sin duda pueden fecharse en algún momento durante la Edad Media.

Sin embargo la primera referencia escrita data de 1641, cuando el Padre Henao describe la fiesta del siguiente modo: "En frente de Bermeo, mirando al oriente, está dentro del mar, como a una legua, la isla que llaman de Nuestra Señora de Iزارo, donde tienen su iglesia y convento los frailes de San Francisco [...] y el día de Santa María Magdalena van allí [...] vecinos en pinazas y barcas, y suele comer el gobierno en refectorio con los frailes a costa del lugar...Y vuelven por la tarde a casa."

En 1754 se menciona el festival en las Ordenanzas de la Villa de Bermeo, un texto que recopilaba las distintas disposiciones municipales que se

habían ido dictando durante los dos siglos anteriores. En una de las normas se ordena que: "...que todos los Años indefectiblemente la Justicia y Regimiento hagan la visita general expresada en Términos y Jurisdicción, Islas de Iزارo y San Juan de la Peña reconociendo si los mojones se hallan permanentes, movidos o arrancados..."

Cuenta la tradición que la festividad de la Magdalena se originó en un pleito que Bermeo y Mundana mantenían por la posesión de la isla de Izaro (poco más que un peñasco cercano a la costa). Para solventar la cuestión se decidió que el ganador de una regata entre ambas localidades se quedaría con la isla. Durante la competición, la trainera (clásica embarcación vasca para regatas) de los de Bermeo golpeó unas rocas y se partió con tan mala fortuna que uno de los remeros cayó al agua y pereció ahogado. Por esta desgracia, se concedió la posesión de Izaro a Bermeo.

Desde entonces, cada 22 de Julio, las autoridades municipales de la Villa de Bermeo se embarcan en todo tipo de botes para acudir a Izaro en romería con toda la población. Allí el alcalde arroja una teja al agua y grita en vasco: "horraino heltzen dira Bermeoko itoginak", "hasta aquí llegan las goteras de Bermeo" en español; esto simboliza que los tejados de Bermeo llegan hasta Izaro, y, por lo tanto, la isla está bajo su jurisdicción.

Habitualmente el concejo almorzaba en el antiguo convento que allí tenían los frailes franciscanos y que más tarde fue demolido. Hoy la comida se celebra en el vecino pueblo de Elanchove y se convierte en una gran fiesta. Por último, la romería se dirige a Mundaca donde su alcalde ofrece al de Bermeo la vara de mando en señal de que Mundaca ya no reclama la isla de Izaro.

Las embarcaciones que hacen este recorrido suelen ir ricamente engalanadas, compitiendo en originalidad y colorido. Además estas embarcaciones hacen las "bordeadas", que consisten en adelantar a la embarcación principal, donde van las autoridades, y luego dejarse rebasar por ésta última; es decir, que "bordean" la embarcación del concejo.

Antiguamente las "bordeadas" sólo se hacían al regreso de Izaro, pero hoy en día se hacen también a la ida.

La tradición popular se convierte en las Fiestas de la Magdalena en una fantástica excusa para obsequiarse con un gran banquete y disfrutar de una fiesta donde la música y el folklore no faltan y todo el mundo está invitado.

Más información:

<http://www.paisvascoturismo.net>

<http://www.turismopaisvasco.com>

<http://www.bermeokue.com>

<http://www.izaro.org>

http://www.pbase.com/cyracuse/san_juan_de_gatzelugatxeko

http://www.revistaiberica.com/Rutas_y_destinos/pvas/bermeo.htm